



普希金叙事诗集

А . С . П у [redacted] П О Э М Ы

（莫斯科）普希金著

译者

（莫斯科）

普希金叙事诗集

（俄罗斯）普希金 著

陈耀球 译

湘潭大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

普希金叙事诗集 / (俄罗斯) 普希金
(Pushkin,A.S.) 著 ; 陈耀球译. — 湘潭: 湘潭大学出版社, 2013.10

ISBN 978-7-81128-539-0

I. ①普… II. ①普… ②陈… III. ①叙事诗—诗集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 238520 号

责任编辑: 陈美桥

封面设计: 徐 炼 刘 扬

插 页: 徐 炼

出版发行: 湘潭大学出版社

社 址: 湖南省湘潭市 湘潭大学出版大楼

电话(传真): 0731-58298966 0731-58298960

邮 编: 411105

网 址: <http://press.xtu.edu.cn/>

印 刷: 国防科技大学印刷厂

经 销: 湖南省新华书店

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 26

字 数: 520 千字

版 次: 2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-81128-539-0

定 价: 68.00 元

(版权所有 严禁翻印)

序

陈耀球先生是我国著名的俄苏文学翻译家。他早年在第一海军学校训练队学习俄语，长期从事口、笔译和教学工作。20 世纪 80 年代，他翻译、出版的《苏联三女诗人选集》（1985）受到译界的高度评价，产生了广泛的影响。

从 20 世纪 90 年代起，陈先生致力于普希金叙事诗的翻译，迄今已将普希金的 14 部叙事诗全部译出，其中《鲁斯兰和柳德米拉》（2800 行）分别刊于人民教育出版社和译林出版社共同发行的“（高中）语文课本必读丛书”中的《普希金诗选》（2003）和山东文艺出版社出版的《普希金选集》（1997）。陈先生有深厚的俄语功底和文学功底，他本人又是诗人。他所译的普希金的叙事诗忠实可信，译笔流畅，富于文采，注释完备，不仅具有很强的可读性，而且是进行学术研究的可靠依据。

张铁夫（1938—2012）

湘潭大学文学与新闻学院

2012 年 2 月

目 录

鲁斯兰和柳德米拉·····	1
高加索的俘虏 ·····	95
瓦季姆·····	127
强盗兄弟·····	137
巴赫契宫的喷泉·····	147
吉卜赛人·····	169
努林伯爵·····	201
波尔塔瓦·····	217
塔季特·····	277
科洛姆纳的小屋·····	291
叶泽尔斯基·····	311
安哲鲁·····	323
铜骑士·····	351
普希金叙事诗题解·····	373
《普希金叙事诗集》译后记 ·····	405
后 记·····	407

鲁斯兰和柳德米拉

叙事诗

1817—1820



献 词

美人啊，我心上的女皇，
为了你们，单单为了你们，
我趁着金子般宝贵的闲暇，
把时光老人的絮语倾听，
提起我的忠实的右手，
写下了以往时光的传闻；
请你们接受我这游戏的诗章！
我不需要任何人的夸奖，
甜蜜的期望已经使我幸福：
但愿少女们怀着爱情的战栗，
也许会悄悄读一读
我写下的这些罪过的歌曲。

第一支歌

海湾边有棵翠绿的橡树，
橡树上面系着金的链子：
一只博学的猫，不分日夜，
带着链条儿绕来绕去；
它向右转——便唱起歌来，
它向左转——便讲故事。

那里有许多怪事：林妖
到处游荡，女水妖^①蹲在树上；
无人见过的怪兽，脚印
布满了人迹不到的路上；
几只鸡腿支着一栋小木房，
它没有门，也没有窗；
森林和山谷到处是妖精，
每当朝霞冉冉升起，
空旷的沙岸便涌来波浪，
三十个漂亮的勇士
挨个地从明净的水里浮出，
海中的大叔也和他們一起；
那里有个王子，不费力气，
随手擒拿威严的国王；
有个巫师挟带着力士，
当众越过森林和海洋，
飞行在茫茫的云海里；
有个公主在囚室伤心落泪，
一只褐狼忠诚地为她服侍；

^① 女水妖，古斯拉夫传说中长发鱼尾的裸体女溺鬼之妖。

那里,有个石臼会走路,
 它总是跟着妖婆雅加^①一起;
 那里,卡谢伊^②国王守着财宝发愁;
 那里,一切充满罗斯^③精神和气息!
 我到过那里,并且喝了蜜酒^④;
 也看到了海边那棵翠绿的橡树;
 我坐在树下,那只博学的猫
 把它的故事向我讲述;
 我还记得一个,现在
 就把它向大家公布。

这是很久以前的事情,
 是远古时代的传闻。

弗拉基米尔太阳^⑤带着
 强健的儿子们,在轩敞的
 客厅,和朋友们一起宴饮;
 他把自己最小的女儿
 嫁给勇敢的鲁斯兰公爵,
 他用大杯饮着蜜制的酒液,
 祝福新婚夫妇康乐。
 我们的祖先很是斯文,
 银杯斟满腾起泡沫的
 琼浆玉液,还有长柄的汤勺,
 都在席上缓缓地传递。
 泡沫在杯口咝咝作响,
 美酒把欢乐浇在心里,
 司酒官们郑重地端起来,
 向宾客深深地鞠躬致意。

① 妖婆雅加,俄罗斯童话中的角色,通常以与人为敌的妖魔出现,有时也给英雄人物以帮助。

② 卡谢伊,俄罗斯童话中骨瘦如柴而又长生不死的吝啬人。

③ 罗斯——俄罗斯的古名。15世纪各封建国统一之后,始称俄罗斯。

④ 蜜酒,用蜜配制的酒类饮料。

⑤ 弗拉基米尔太阳,俄罗斯民间壮士歌称基辅大公弗拉基米尔为“太阳”。

愉快的宾客絮絮叨叨；
话声混入嘈杂的嚣声；
忽然腾起一曲清歌，伴着
嘹亮、轻快的古丝理^①琴声。
大家静默了，听巴扬^②歌唱：
这快乐的歌手，热情地颂扬
美丽的柳德米拉和鲁斯兰
以及列利^③给他们缔结的良缘。

但是，受着爱情烈火的煎熬，
热恋的鲁斯兰不吃也不喝；
他瞧着可爱的情侣叹息，
心情焦急，脸上露出愠色，
难耐得狠揪自己的胡须，
数着分秒把时光挨过。
在这喧闹的婚礼席上，
还坐着三个年轻的勇士，
他们心情暗淡，郁郁不欢；
默默地对着空了的汤匙，
忘记了轮杯传饮，
对珍肴佳饌也没有兴趣，
更不去聆听预言的巴扬歌手。
他们是鲁斯兰的三个情敌，
都把难堪的眼睛低起；
这些不幸的人，一个个把爱情
和仇恨的毒意深藏在心底。
一个叫罗格代，是一个
勇敢的军人，曾经用宝剑，
开拓了基辅的富饶的边疆；
第二个叫法尔拉夫，很是傲慢，
最善空谈，酒席上谁也敌他不过，

① 古丝理，一种古弦乐器。

② 巴扬，弗拉基米尔时代的歌手名字，出自《伊戈尔远征记》，并成为“预言家”的绰号。

③ 列利，18世纪作家所著斯拉夫神话中的婚姻、爱情之神。

但在刀剑丛中,作战却不显眼;
最后一个是年轻的可萨汗^①,
他叫拉特米尔,满怀爱情的幻想。
三个人都脸色苍白,无精打采,
参加快乐的婚筵也不欢畅。

婚筵结束了,客人都站起身来,
混成一团团喧嚷的人群,
大家看着新婚夫妇:
新娘垂下了美丽的眼睛,
好像心情有些懊丧,
快乐的新郎却神采飞扬。
夜色笼罩着整个天地,
时间已经快到三更,
贵族们被蜜酒醉得昏昏欲睡,
向主人鞠躬致意,告别启行。
新郎沉入无限的欢乐,
他陶醉了,在想象中
抚爱着羞怯的美丽的新娘;
可是大公虽然深受感动,
却暗地犯起愁来,衷心祝福
这对年轻的新郎新妇。

人们簇拥着年轻的新娘,
把她带到合叠的新床;
华灯已经熄灭……列利
把夜间的小灯点亮。
甜蜜的期望已经实现,
爱情的厚礼就在面前;
那深含妒意的衣服,
跌落在皇城^②出产的地毯……

① 可萨汗,可萨是5至10世纪住在欧俄东南部的一个民族;7世纪中叶建立早期封建国可萨国,一直存在到10世纪末。汗(可汗)——国王。

② 皇城,古代俄国人称君士坦丁堡(今伊斯坦布尔)为皇城。

你们是否听到情侣的私语，
是否听到甜蜜的接吻的声音
以及那由于最后的羞怯
而发出的断断续续的娇嗔？……
新郎早就感到了欢乐；
此刻，欢乐已经来临……突然
一声霹雳，朦胧中一道闪光，
小灯熄灭了，飞腾着云烟，
天昏地暗，一切都在颤动，
鲁斯兰的心停止跳动……
一切悄然无声。可怕的寂静里
两次响起一个奇怪的声音，
有个什么妖怪比夜色还黑，
在浓厚的云雾里面飞腾……
绣楼又变得寂静和空荡；
受了惊骇的新郎坐起身，
脸上流着一片冷汗；
他用冰冷的手，战战兢兢，
询问着无言的黑暗……
他只是扑了一个空：
苦啊，不见了心爱的女伴！
黑暗里没有了柳德米拉，
不知被什么妖魔劫走。

唉，即使受着爱情的折磨，
无望的情热使人丧魂失魄，
我的朋友啊，那虽然伤心，
但是，也还可以生活。
一个人经过了长久的岁月
才得把心上的女友拥抱：
啊，心愿、眼泪和烦恼的结晶！
可是突然，却永远失去了
片刻的妻子……我的朋友啊，
那么，我还不如死掉！

然而，不幸的鲁斯兰活着。
可是，大公说了些什么？
他被可怕的消息突然吓倒，
对新招的女婿动了怒火。
“在哪里啊，我的柳德米拉？”
他愤怒极了，脸色可怕，
召来女婿和廷臣问道，
而鲁斯兰全然没有听到。
“孩子们，朋友们，怜悯老人吧，
我记得你们以前的功劳！
说吧，你们谁愿意骑上快马
去把我的女儿寻找？
谁立下这份功劳，决不负他，
我把女儿嫁他为妻，
祖先的半壁江山作为陪嫁，
——伤心吧，哭吧，你这坏东西！
你不能够保住自己的妻子！——
孩子们，朋友们，你们谁愿意？……”
“我愿意！”伤心的新郎说。
“我！我！”和罗格代一起
同声高喊的，有法尔拉夫和拉特米尔，
“我们马上备好自己的坐骑，
愿意跑遍整个世界。
老爹啊，决不叫你久久地别离，
别着急，我们去把公主寻找。”
怀着默默无言的谢意，
不胜烦恼的老人，满面泪流，
向他们伸出一双手去。

他们四人一起出发，
鲁斯兰愁得像个死人，
他想着失去了的新娘，
心如刀割，一路死气沉沉。
四个人都骑着骏马，
沿着富饶的第聂伯河岸，

奔驰在旋卷飞扬的尘土里；
骑手们已经跑得很远，
再也不见他们的踪影……
可是大公还久久地
望着空无一物的原野，
一颗心跟着他们飞去。

鲁斯兰默默地沉入悲戚，
失去了理智和记忆。
法尔拉夫傲慢地两眼朝天，
双手叉腰，不可一世，
神气地跟在鲁斯兰后面。
他说道：“朋友们，我到底
得到了自由的机会！
嗯，我会不会马上遇到巨人？
总有人要鲜血直流，
要为嫉妒的爱情付出生命！
让我忠实的宝剑试试锋芒，
让我热心的骏马显显本领！”

可萨汗在自己的想象里
正在把柳德米拉拥抱，
几乎要在鞍上跳起舞来；
身上，年轻的血液沸腾了，
双眼闪烁着希望的火星；
他时而全速奔驰，
时而逗着骏马开心，
叫它绕圈子，叫它后腿直立，
或者催它再次驰上山顶。

罗格代心情抑郁，一言不发……
未卜的命运使他害怕，
徒劳的嫉妒使他苦闷，
他比大家都显得担心，
他那两道可怕的目光

总是阴沉地盯在公爵身上。

四个对手在同一条路上
一同走了整整一天。
夜色缓缓地从东方流来，
昏暗了平缓的第聂伯河岸；
深深的第聂伯河笼罩着雾霭；
到了骏马歇息的时间。
山下交叉着两条大路，
他们来到了交叉路口，
说：“让我们相信未知的命运，
而此刻，到了分手的时候。”
于是，他们放松马勒，任凭
骏马各自选择自己的道路。

不幸的鲁斯兰，你单枪匹马
走在寂静的空旷里，怎么办呢？
也许，你梦见了柳德米拉
和可怕的结婚的日子。
铜盔低低地扣在眉梢，
强壮的双手把缰绳抛开，
你一步一步在旷野骑行，
慢慢地，在你的心怀
破灭着希望，丧失着信心。

他忽然看见一处山洞，
洞里闪着亮光。他径直前行，
走向一座与天地同年、
总是昏昏欲睡的拱门。
他无精打采，进了洞里。
看见了什么？洞里一位老人，
神态安详，目光宁静，胡须银白，
面前点着一盏小灯；
他坐在那里，一部古书
正读得聚精会神。

他微笑着对鲁斯兰说：

“欢迎你啊，我的孩子！

二十年来，我一个人待在这里，

在无欢的垂暮之年日渐衰颓；

然而，我终于等到了今天，

我早就预见到了的今天。

命运把我们引到了一起。

坐下来吧，听我细讲。

鲁斯兰，你失去了柳德米拉，

你坚强的意志正在丧失力量。

但是，短暂的灾难就会过去，

你是遭到了一时的厄运。

要满怀希望和愉快的信念

去争取一切，不要灰心。

前进！用宝剑和热血的胸膛

向北方闯出自己的路径。

“鲁斯兰，你要知道，侮辱你的
是凶恶的妖巫黑海魔王，
他是劫掠美女的老手，
他在北方的山岳称王。
直到如今，谁也没有能够
把他的巢穴望上一望。
但是，你能够闯得进去，
能够揭穿凶险的诡计，
叫那恶棍死在你的手下；
这也用不着我更多的言语，
我的孩子，你将来的命运，
就在于你今后的意志。”

我们的勇士跪在老人跟前，
兴高采烈地亲吻他的手。
他的眼前，世界一片光明，
他的心灵忘记了悲愁。
他又振作起来了；而忽然